

## 以西結書第三十三章譯文對照

### 【結三十三 1】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：“人啊，你要告訴你的同胞說：”

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

### 【結三十三 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要告訴本國的子民說：我使刀劍臨到哪一國，那一國的民從他們中間選立一人為守望的。”

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要向你本國的子民講話，對他們說：我若使刀劍攻擊哪一地，而那一地的人民從他們範圍內選取了一個人，立為他們的守望者；」

〔新譯本〕「“人子啊！你要告訴你本國的人，說：‘我使刀劍臨到一地，那地的人民從他們中間選出一個人，作他們的守望者；」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，要告訴你的同胞，每當我使一個國家遭遇戰亂，那一國的人民會選出一個人來作守望者。」

〔當代譯本〕「‘我若使戰爭降臨某地，那地方的人民從他們當中選出一人作守望者，」

〔文理本〕「人子歟、謂爾民族曰、我若使刃臨於一邦、是邦之民、簡其中一人、立為戍卒、」

〔思高譯本〕「「人子，你應告訴你民族的子女，向他們說：當我使刀劍臨於一地，那地的百姓就應從自己人中選出一人，立他作為他們的警衛，」

〔牧靈譯本〕「“人子，去對我的人民說：當我拿利劍來攻擊一個國家時，這國家的人民要從他們當中選出一人，作他們的哨兵。”

### 【結三十三 3】

〔和合本〕「他見刀劍臨到那地，若吹角警戒眾民，」

〔呂振中譯〕「這守望者見刀劍攻擊那地，他若吹號角警告眾民；」

〔新譯本〕「這人見刀劍臨到那地，就吹響號角，警告眾人；」

〔現代譯本〕「守望者看見敵人逼近就吹號警告人民。」

〔當代譯本〕「當他發現敵人的蹤影，便吹號警告民眾。」

〔文理本〕「彼見刃將至、吹角以警民、」

〔思高譯本〕「他一見刀劍臨近那地，就吹號筒，警告人民；」

〔牧靈譯本〕「當這人看到利劍降臨到這地方時，他要吹響號角，警告人民。」

#### 【結三十三 4】

〔和合本〕「凡聽見角聲不受警戒的，刀劍若來除滅了他，他的罪就必歸到自己的頭上（“罪”原文作“血”）。」

〔呂振中譯〕「凡聽見號角聲不受警告的，刀劍若來除滅了他，他的罪罰〔原文是血〕就必歸到自己的頭上。」

〔新譯本〕「凡聽見號角聲而不接受警告的，刀劍若來把他除滅，他的罪（罪”原文作“血”）就要歸到自己的頭上；」

〔現代譯本〕「如果有人聽見警報不加理會，因而被敵人殺死，他就是該死的。」

〔當代譯本〕「凡聽見號聲而不接受警告的，敵人來到把他殺了，這流血的罪就要由他自己承擔。」

〔文理本〕「凡聞角聲、不受警戒、刃至而殺之、其血必歸於己首、」

〔思高譯本〕「人民聽見號筒的聲音，若不加戒備；刀劍來了，將他除掉，他的血債應歸他自己承擔，」

〔牧靈譯本〕「如果有人聽到號角，卻不理會這警告，利劍來了，將他砍死，那麼他要為自己的身亡負責。」

#### 【結三十三 5】

〔和合本〕「他聽見角聲，不受警戒，他的罪必歸到自己的身上；他若受警戒，便是救了自己的性命。」

〔呂振中譯〕「號角聲他聽見了，他卻不接受警告，故此流他血的罪要歸到他自己身上；守望者既發出了警告〔傳統：接受警告〕，便可搭救他自己的性命。」

〔新譯本〕「他既然聽見號角聲而不接受警告，所以他的罪（罪”原文作“血”）要歸到自己的身上；他若接受警告，就可以救回自己的性命了。」

〔現代譯本〕「他應歸咎自己，因為他不理會警告。要是他接受警告，他一定能逃生。」

〔當代譯本〕「因為他聽見號聲，卻不接受警告，這流血的罪就與人無關。他若是接受警告，便能救自己的性命。」

〔文理本〕「既聞角聲、不受警戒、其血必歸於己、若受警戒、則得自救其命、」

〔思高譯本〕「因為他聽見號聲，而不加戒備，他的血債應由他自己承擔，那發警告的必安全無恙。」

〔牧靈譯本〕「如果有人聽到號角，卻不理會警告，他要自己負責，而告誡過他的哨兵則無責任。」

#### 【結三十三 6】

〔和合本〕「倘若守望的人見刀劍臨到，不吹角，以致民不受警戒，刀劍來殺了他們中間的一個人，

他雖然死在罪孽之中，我卻要向守望的人討他喪命的罪（“罪”原文作“血”）。」

〔呂振中譯〕「但那守望者若見刀劍臨到，而不吹號角，以致人民沒有受警告，而刀劍遂來除滅他們中間任何人的性命，那麼這人雖因他自己的罪孽而被除滅，然而流他血的罪我卻要從守望者手裏追討。」

〔新譯本〕「但是，那守望的人若見刀劍臨到，卻不吹響號角，以致人民沒有受到警告，刀劍來把他們中間的一個人除滅；那人雖然因自己的罪孽被除滅，我卻要因他的死追究守望的人。」

〔現代譯本〕「但是，如果守望者看見敵人逼近而不發警報，敵人來了，殺死了人，即使被殺的是罪人，我也要向守望者追討他們的血債。」

〔當代譯本〕「反過來說，如果守望者看見敵人前來而不吹號，以致人民毫無戒備，敵人來殺了一個人，這人固然是因自己的罪孽被殺，我卻要向這守望者追討這人被殺的血債。」

〔文理本〕「如戍卒見刃將至、不吹角以警民、刃至而殺人、其人死於其罪、而我必索其血於戍卒、」

〔思高譯本〕「警衛若見刀劍來臨，卻不吹號筒，人民因此沒有受到警告；刀劍來了，即便除掉他們中一人，這人雖因自己的罪惡被除掉，但我也要由警衛手中追討他的血債。」

〔牧靈譯本〕「如果這哨兵看到利劍臨到，卻不吹響號角，有人沒有獲得警告，因而被殺，這人雖因自己的罪惡而受死，但我也必要使這哨兵為這人的身亡而負責。」

#### 【結三十三 7】

〔和合本〕「人子啊，我照樣立你作以色列家守望的人。所以你要聽我口中的話，替我警戒他們。」

〔呂振中譯〕「『所以你，人子阿，我立了你做以色列家的守望者；你若從我口中聽到話語，總要替我警告他們。』」

〔新譯本〕「“人子啊！我立了你作以色列家守望的人，所以你要聆聽我口中的話，替我警告他們。”

〔現代譯本〕「『必朽的人哪，我現在派你作以色列國的守望者。你必須把我親自向你說的話警告他們。』」

〔當代譯本〕「人啊，現在我立你為以色列人的守望者，你要聽我的信息，代我警告他們。」

〔文理本〕「人子歟、我立爾為以色列家之戍卒、其聽我口所言、為我警之、」

〔思高譯本〕「人子，我也這樣立你作以色列家族的警衛；你聽了我口中的話，應代我警告他們。」

〔牧靈譯本〕「至於你，人子，我已安置你做以色列的哨兵。你聽見我的話，你必須警告他們。」

#### 【結三十三 8】

〔和合本〕「我對惡人說：『惡人哪，你必要死！』你以西結若不開口警戒惡人，使他離開所行的道，這惡人必死在罪孽之中，我卻要向你討他喪命的罪（“罪”原文作“血”）；」

〔呂振中譯〕「我若指着惡人說：〔傳統有：惡人哪〕“你必定死”，你若不告訴惡人而警告他離開他的行徑，那麼這惡人就必死在他的罪孽中〔或譯：就必因他的罪孽而死〕，而流他血的罪呢、我卻要從你手裏追討。」

〔新譯本〕「如果我對惡人說：『惡人啊，你必定死亡！』你以西結卻不出聲警告惡人離開他所行的，這惡人就必因自己的罪孽死亡，我卻要因他的死追究你。」

〔現代譯本〕「如果我宣佈某一個邪惡的人一定要死，你卻不去警告他，勸他改過自新，他固然要因自己的罪死亡，我也要向你追討他的血債。」

〔當代譯本〕「當我向惡人說：『惡人啊，你必定要死！』你如果不警告惡人，叫他離開罪惡的行徑，這人必因自己的罪而死，我卻要向你追討他喪命的血債。」

〔文理本〕「我語惡人曰、惡者乎、爾必死、如爾不警之、使離其道、惡人必死于其罪、而我必索其血於爾、」

〔思高譯本〕「為此，當我告訴惡人：『惡人，你必喪亡！』你若不講話，也不警告惡人離開邪道，那惡人雖因自己的罪惡而喪亡，但我要由你手中追討他的血債。」

〔牧靈譯本〕「當我對惡人說：『惡人呀，你必會喪亡』時，如果你沒有忠告那惡人，要他離棄他的惡行，那麼他將為他的罪受死，而我也要向你追討他的血債。」

### 【結三十三 9】

〔和合本〕倘若你警戒惡人轉離所行的道，他仍不轉離，他必死在罪孽之中，你卻救自己脫離了罪。」

〔呂振中譯〕「倘若你警告了惡人回轉離開他的行徑，他仍不回轉離開他的行徑，那麼這人就必死在他的罪孽中〔或譯：就必因他的罪孽而死〕，而你呢、卻可以救你自己的性命。」

〔新譯本〕「如果你警告惡人，叫他離開他所行的，他仍不轉離，他就必因自己的罪孽死亡，你卻救了自己的性命。」

〔現代譯本〕「如果你警告那邪惡的人，他卻不肯改過，仍舊作惡，他固然要因自己的罪死亡，你卻不必負責。」

〔當代譯本〕「可是如果你警告過惡人，叫他離開罪惡的行徑，但他仍不肯歸正，他必因自己的罪惡而死，你卻救了自己的性命。」

〔文理本〕「如爾警惡人、使離其道、彼不轉而離之、必死於其罪、惟爾得救己命、」

〔思高譯本〕「你若警告惡人叫他離開邪道，但他不肯歸正，離開邪道，他必因自己的罪惡而喪亡，你卻救了自己。」

〔牧靈譯本〕「如果你警告過這惡人，要他改正惡行，他卻不肯改過，那麼他會因自己的罪喪亡，但你無須承擔什麼。」

### 【結三十三 10】

〔和合本〕「人子啊，你要對以色列家說，你們常說：『我們的過犯罪惡在我們身上，我們必因此消滅，怎能存活呢？』」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要對以色列家說；你們常說：“我們的過犯罪惡老在我們身上；我們必在罪過中消削淨盡；怎能活着呢？”』」

〔新譯本〕「“人子啊！你要對以色列家說：『你們這樣說：我們的過犯和罪惡常在我們身上；我們必因此衰弱而死，怎能存活呢？』」

〔現代譯本〕「上主對我說話；他說：『必朽的人哪，你要引用以色列人常說的話，說：『我們的罪

惡過犯好像擔子壓在我們身上，我們漸漸消瘦。我們怎能活下去呢？」

〔當代譯本〕「人啊，以色列人曾這樣說：‘我們身負過犯和罪惡，並且不斷敗壞，我們怎能生存下去呢？’」

〔文理本〕「人子歟、謂以色列家雲、爾曰、我儕任愆尤、負罪戾、漸即消亡、何能生存、」

〔思高譯本〕「人子，你應告訴以色列家族：你們曾這樣說：『我的過犯和罪惡重壓著我們，我們必因此消滅，我們還怎能生存？』」

〔牧靈譯本〕「人子，你要對以色列家族說：你們曾說過：‘我們因被自己的罪惡重壓著而漸喪亡，簡直生存無望。’」

### 【結三十三 11】

〔和合本〕「你對他們說，主耶和華說：我指著我的永生起誓，我斷不喜悅惡人死亡，惟喜悅惡人轉離所行的道而活。以色列家啊，你們轉回，轉回吧！離開惡道，何必死亡呢？」

〔呂振中譯〕「你要對他們說：主永恆主發神諭說：我指着永活的我來起誓：我絕不喜悅惡人死亡；我乃是喜歡惡人回轉離開他的行徑以得活着。回轉吧！回轉！離開你們的壞行徑哦！何必死亡呢？以色列家阿？」

〔新譯本〕「你要對他們說：‘主耶和華這樣宣告：我指著我的永生起誓，我絕不喜悅惡人死亡，卻喜悅惡人離開他所行的，得以存活。以色列家啊，回轉吧！離開你們所行的，何必死亡呢？’」

〔現代譯本〕「要告訴他們，我一至高的上主指着自己的永生發誓，我不願意看見罪人死亡，我寧願看見他改過而存活。以色列人哪，你們要悔改，離棄邪惡的行為！你們何必死亡呢？」

〔當代譯本〕「你要告訴他們，主神說：‘我指著我的永生起誓，我絕對不喜歡惡人死亡，卻願意惡人歸正，改變他們的行徑，得以生存。回頭吧！回頭吧！趕快離開你們邪惡的行徑，何必自取滅亡呢？’」

〔文理本〕「爾告之曰、主耶和華雲、我指己生而誓、惡人死亡、我所不悅、惟悅惡人轉離其道、而得生存、以色列家乎、爾其回轉、回轉、離爾惡途、何為自取死亡、」

〔思高譯本〕「你要告訴他們：我指著我的生命起誓——吾主上主的斷語——我決不喜歡惡人喪亡，但卻喜歡惡人歸正，離開邪道，好能生存。以色列家族啊！歸正罷！歸正罷！離開你們的邪道罷！何必要死去呢？」

〔牧靈譯本〕「你對他們說：雅威說，我以我的生命起誓：我不願惡人喪亡，而願他們離棄惡行而得以存活。回頭吧！拋棄你們的惡行。哦，以色列，為何要死呢？」

### 【結三十三 12】

〔和合本〕「人子啊，你要對本國的子民說：義人的義，在犯罪之日不能救他；至於惡人的惡，在他轉離惡行之日也不能使他傾倒；義人在犯罪之日也不能因他的義存活。」

〔呂振中譯〕「人子阿，你要對你本國的子民說：義人犯法時，他的義也不能援救他；惡人回轉時，他的惡也不能使他因而跌倒；義人犯罪時，他也不能因他的義而活着。」

〔新譯本〕「人子啊！你要對你本國的人說：『義人的義在他犯罪的日子，不能救他；惡人的惡在他離開惡行的日子，也不會絆倒他；義人在他犯罪的日子，也不能因他的義存活。』」

〔現代譯本〕「所以，必朽的人哪，要告訴以色列人，好人犯罪，他從前所做的好事不能夠救他。壞人改過，不必受懲罰；好人犯罪，不蒙饒命。」

〔當代譯本〕「人啊，你要對你的同胞說：義人的義，在他犯罪的時候並不能拯救他；惡人的惡，在他悔改的時候也不能使他沉淪。倘若義人犯罪，他以往的義不能使他生存。」

〔文理本〕「人子歟、謂爾民族曰、義人幹罪之日、其義不能救之、惡人去惡之日、其惡不能隕之、義人幹罪之日、不能藉其義而得生、」

〔思高譯本〕「人子，你要告訴你民族的子女：義人的正義在他犯罪之日不能救他；惡人的罪過在惡人悔改之日，也不會使他喪亡在他罪過中；義人在他犯罪之日，不能因著他的正義而生存。」

〔牧靈譯本〕「人子，對你的人民說：義人的正義，在他犯罪之後無法救他；惡人的罪惡，也不會在他悔改的日子使他喪亡在罪惡中；同樣，義人犯罪之時，不會因他的正義而得生存。」

### 【結三十三 13】

〔和合本〕「我對義人說：『你必定存活！』他若倚靠他的義而作罪孽，他所行的義都不被紀念；他必因所作的罪孽死亡。」

〔呂振中譯〕「我雖指着義人說他必定活着，然而他若倚靠他的義而行罪孽的事，他所行的義也都不被記得；他一定會因所行罪孽的事而死亡。」

〔新譯本〕「我雖然對義人說他必定生存，但是他若恃著自己的義而行惡，他的一切義都必不被記念；他必因所行的惡死亡。」

〔現代譯本〕「即使我應許好人他一定存活，但如果他自以為已經做夠了好事而開始犯罪，我絕不記念他從前的好行為。他一定要因自己的罪死亡。」

〔當代譯本〕「我雖對義人說他必能生存，但如果他仗著自己的義而犯罪，他的義將一筆勾銷，他必要死在自己所犯的罪中。」

〔文理本〕「我謂義人必生、如彼自恃其義而行惡、則其義行、俱不見憶、必死於其所犯之罪、」

〔思高譯本〕「幾時我向義人說：他必生存；但他卻依仗自己的正義行惡，他所有的正義必不再被記念，他必因他所犯的罪惡而喪亡。」

〔牧靈譯本〕「當我對正義的人說：『你必生存』，而他卻依仗正義行惡，那麼他從前的義行將不再被記得，他的惡行將使他喪亡。」

### 【結三十三 14】

〔和合本〕「再者，我對惡人說：『你必定死亡！』他若轉離他的罪，行正直與合理的事，」

〔呂振中譯〕「再者，我雖對惡人說：“你必定死”，然而他若轉離他的罪，行公平正義的事；」

〔新譯本〕「我雖然對惡人說：『你必定死亡』，但是他若離開他的罪，行公平和正直的事，」

〔現代譯本〕「即使我警告壞人他一定死亡，但如果他改過，做公正的事——」



〔當代譯本〕「當我對惡人說，你必定要死，但他如果離開罪惡，遵行公平仁義，」

〔文理本〕「我若謂惡人曰、爾必死、而彼轉離其惡、循法合理、」

〔思高譯本〕「幾時我向惡人說：你必喪亡；但他由罪惡中悔改，且遵行法律和正義，」

〔牧靈譯本〕「我對邪惡的人說：‘你一定會死’，但他卻改邪歸正，」

### 【結三十三 15】

〔和合本〕「還人的當頭和所搶奪的，遵行生命的律例，不作罪孽，他必定存活，不至死亡。」

〔呂振中譯〕「惡人若還人的當頭，歸還所搶奪的，依使人活的律例而行，不行罪孽的事，他就必定活着，不至於早死。」

〔新譯本〕「把抵押歸還，把搶奪人的物件償還，遵行賜生命的律例，不作惡事，他就必存活，不致死亡；」

〔現代譯本〕「例如把抵押的東西歸還原主，或把偷來的東西歸還原主——他改過，遵行賜生命的法律，他就不至於死亡，反而會存活。」

〔當代譯本〕「清償還抵押，歸還贓物，遵行保障生命的律例，不再犯罪，他必定因而生存，不至死亡。」

〔文理本〕「反所受之質、償所劫之物、遵行生命之典章、不復為惡、則必得生、不致死亡、」

〔思高譯本〕「清償抵押，歸還劫物，遵行生命的誡命，不再作惡，他必生存，不致死亡。」

〔牧靈譯本〕「償還債款，歸還劫物，遵行我的戒律，不再作惡，那麼他必定會生存下去，決不會喪亡。」

### 【結三十三 16】

〔和合本〕「他所犯的一切罪必不被紀念；他行了正直與合理的事，必定存活。」

〔呂振中譯〕「他所犯的一切罪必不給他記住；他行了公平正義的事，他必定活着。」

〔新譯本〕「他所犯的一切罪，必不被紀念；他行了公平和正直的事，就必存活。」

〔現代譯本〕「我要赦免他所犯的罪；他一定要因自己所做那公正的事而存活。」

〔當代譯本〕「他所犯的罪亦會一筆勾銷，因為他遵行公平仁義，所以必得生存。」

〔文理本〕「彼所犯之罪、俱不見憶、彼既循法合理、則必得生、」

〔思高譯本〕「他所犯的一切罪過，不再被提起，因他遵行法律和正義，必定生存。」

〔牧靈譯本〕「他的罪過將不再被提起，他必能得生存，因為他行為正直。」

### 【結三十三 17】

〔和合本〕「“你本國的子民還說：‘主的道不公平。’其實他們的道不公平。」

〔呂振中譯〕「『你本國的子民還說：“主的行徑不公正”；其實是他們的行徑不公正呢。』

〔新譯本〕「“你本國的人還說：‘主所行的不公平。’其實他們所行的才是不公平。」

〔現代譯本〕「然而，你的同胞說我這樣做不公平！其實，他們所做的才是不對的。」

〔當代譯本〕「然而，你的同胞卻說：‘主這樣做不公平。’其實，不公平的是他們自己。」

〔文理本〕「惟爾民族曰、主道不公、實彼之道不公也、」

〔思高譯本〕「如果你民族的子女還說：『吾主的作法不公平。』其實是他們的作法不公平。」

〔牧靈譯本〕「你的人民說：‘雅威的處置不公正。’其實是他們行事不正。」

### 【結三十三 18】

〔和合本〕「義人轉離他的義而作罪孽，就必因此死亡。」

〔呂振中譯〕「義人若轉離他的義行，而行不公道的事，他就必因此而死亡。」

〔新譯本〕「義人若離開他的義，去行惡事，他就必因此死亡；」

〔現代譯本〕「義人不再做好事，反而去做壞事，他一定因此死亡。」

〔當代譯本〕「義人離義行惡，必因罪惡死亡。」

〔文理本〕「義人轉離其義而行惡、必死於其中、」

〔思高譯本〕「幾時義人離棄正義而去行惡，他必因此而喪亡；」

〔牧靈譯本〕「義人棄義作惡，他必喪亡；」

### 【結三十三 19】

〔和合本〕「惡人轉離他的惡，行正直與合理的事，就必因此存活。」

〔呂振中譯〕「惡人若回轉離開他的惡，行公年正義的事，他就必因此得活着。」

〔新譯本〕「惡人若離開他的惡，去行公平和正直的事，他就必因此存活。」

〔現代譯本〕「壞人改過，做那公正的事，他就救了自己的性命。」

〔當代譯本〕「惡人捨惡行義，必因義而生存。」

〔文理本〕「惡人轉離其惡、循法合理、則因之而得生、」

〔思高譯本〕「幾時惡人離棄罪惡，而遵行法律和正義，他必因此而生存。」

〔牧靈譯本〕「惡人棄惡行義，他必得生存。」

### 【結三十三 20】

〔和合本〕「你們還說：‘主的道不公平。’以色列家啊，我必按你們各人所行的審判你們。」

〔呂振中譯〕「你們還說：“主的行徑不公正。”以色列家阿，我要判罰你們，各照各人的行徑。」

〔新譯本〕「你們還說：‘主所行的不公平。’以色列家啊！我必照著你們各人所行的審判你們。」

〔現代譯本〕「但是以色列人哪，你們說我這樣做不公平。我要照你們每一個人的行為來審判你們。」

〔當代譯本〕「可是你們卻說：‘主這樣做不公平。’以色列人啊，我必按你們各人的行為審判你們。」

〔文理本〕「惟爾曰、主道不公、以色列家乎、我必各依所行而鞫爾、」

〔思高譯本〕「你們怎麼還說：『吾主的作法不公平？』以色列家族，我必照你們每人的行為審判你們。」

〔牧靈譯本〕「雖然你說：‘雅威的處置不公正’，我還是要審判你們——以色列人民，按照你們每



個人的行為審判你們。”」

### 【結三十三 21】

〔和合本〕「我們被擄之後十二年十月初五日，有人從耶路撒冷逃到我這裡，說：“城已攻破。”」

〔呂振中譯〕「我們流亡期間的十二年十月五日，有人從耶路撒冷逃來見我說：『城已被攻破了。』」

〔新譯本〕「在我們被擄以後的第十二年十月初五日，有人從耶路撒冷逃到我這裡來，說：“城已經被攻陷了。”」

〔現代譯本〕「我們流亡的第十二年，十月初五日，有一個從耶路撒冷逃出來的難民告訴我說，耶路撒冷城已經陷落了。」

〔當代譯本〕「在我們被擄後第十二年十月五日，從耶路撒冷逃難出來的人對我說：“京城已經淪陷了。”」

〔文理本〕「我儕被虜之十二年、十月五日、有一自耶路撒冷逃逸者、詣我曰、城陷矣、」

〔思高譯本〕「我們充軍後十一年十月五日，有一個從耶路撒冷逃到我這裡的人說：『京城陷落了。』」

〔牧靈譯本〕「我們遭流放後的十一年十月五日，有人從耶路撒冷逃來告訴我：“京城已經淪陷了。”」

### 【結三十三 22】

〔和合本〕「逃來的人未到前一日的晚上，耶和華的靈（原文作“手”）降在我身上，開我的口。到第二日早晨，那人來到我這裡，我口就開了，不再緘默。」

〔呂振中譯〕「逃來的人未到的前一天晚上、永恆主的手按在我身上、開了我的口；到第二天早晨、那人來到這裏、我的口既被開啟、便不再啞吧了。」

〔新譯本〕「那人來到的前一天晚上，耶和華的手按在我身上，開了我的口。到了早晨，那人來到我這裡，我的口已經開了，不再作啞巴。」

〔現代譯本〕「這個人來的前一晚，上主的靈臨到我身上。第二天早上，在這個人到達以前，上主已經恢復了我說話的能力。」

〔當代譯本〕「逃難的人來到的前一晚，主的靈降在我身上，開啟我的口，當他們早上來到我這裡時，我已不再是啞巴了。」

〔文理本〕「逃逸者未至之前夕、耶和華感我、而啟我口、詰朝逃逸者至、我口則啟、不復緘默、」

〔思高譯本〕「在逃難者來的前一晚，上主的手臨於我，開了我的口；及至他早晨來到我這裡以前，我的口已開了，我不再作啞吧。」

〔牧靈譯本〕「這逃難者來的前一晚，雅威的手臨在我身上。早晨我遇到這人時，雅威開了我的口。我的舌頭靈活了，不再沉默。」

### 【結三十三 23】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話；」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

### 【結三十三 24】

〔和合本〕「“人子啊，住在以色列荒廢之地的人說：‘亞伯拉罕獨自一人能得這地為業，我們人數眾多，這地更是給我們為業的。’”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，住在以色列地那些荒廢之處的人常說：“亞伯拉罕只是獨自一人尚且能擁有這地為基業，我們呢、人數眾多，一定更能給我們擁有這地的。”』」

〔新譯本〕「“人子啊！那些住在以色列地廢墟裡的人常說：‘亞伯拉罕一個人就得了這地為業；我們人數眾多，這地更應該給我們為業。’”」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，以色列境內那些荒城的居民說：『亞伯拉罕一個人就得了這塊土地，我們人數這麼多，更應該得這塊土地了。』」」

〔當代譯本〕「“人啊，那些住在以色列廢墟的人這樣說：‘亞伯拉罕只有一個人尚且能擁有這地方，何況我們這麼多人呢？我們更能擁有這地方為業了。’”」

〔文理本〕「人子歟、居於以色列地、荒蕪之處者曰、亞伯拉罕僅一人耳、而得斯土、我儕既眾、必得斯土為業、」

〔思高譯本〕「「人子，在以色列地區住在那些廢墟裡的人仍說道：亞巴郎只一個人就佔據了此地，我們人數眾多，此地應歸我們佔有。」」

〔牧靈譯本〕「“人子，那些留在以色列廢墟的人們仍說：‘亞伯郎單獨一人就得此地為產業，而我們既然人數眾多，此地就應歸我們所有。’”」

### 【結三十三 25】

〔和合本〕「所以你要對他們說，主耶和華如此說：你們吃帶血的物，仰望偶像，並且殺人流血，你們還能得這地為業嗎？」

〔呂振中譯〕「因此呢、你要對他們說；主永恆主這麼說：你們喫帶血之物〔或稍點竄作：你們在山上喫祭偶像之物〕，舉目瞻仰你們的偶像，並且殺人流人的血，你們還能擁有這地以為業麼？」

〔新譯本〕「因此，你要對他們說：‘主耶和華這樣說：你們吃帶血的祭肉，舉目仰望你們的偶像，並且流人的血，你們還可以得這地為業嗎？」

〔現代譯本〕「「你要告訴他們，我一至高的上主這樣說：你們吃帶血的肉，拜偶像，殺人，你們憑甚麼還敢說這塊土地是你們的呢？」」

〔當代譯本〕「但你要告訴他們，主神這樣說：‘你們吃帶血的肉，仰賴假神，又殺人流血，怎能得

到這土地呢？」

〔文理本〕「故當告之曰、主耶和華雲、肉尚有血、爾曹食之、瞻爾偶像、流人之血、豈得據有斯土乎、」

〔思高譯本〕「為此你應告訴他們：吾主上主這樣說：你們吃了帶血的祭物，舉目仰望了你們的偶像，且殺人流血，而你們還要佔據此地？」

〔牧靈譯本〕「為此，你要告訴他們雅威的話：你們吃帶血的祭物，仰望偶像，又致人傾流鮮血，竟然還想擁有這土地！」

### 【結三十三 26】

〔和合本〕「你們倚仗自己的刀劍行可憎的事，人人玷污鄰舍的妻，你們還能得這地為業嗎？」

〔呂振中譯〕「你們倚仗着你們的刀劍，行可厭惡的事，人人玷污鄰舍的妻子，你們還能擁有這地以為業麼？」

〔新譯本〕「你們倚仗自己的刀劍，行可憎惡的事，人人玷污鄰舍的妻子，你們還可以得這地為業嗎？」

〔現代譯本〕「你們依靠武力，做令人憎惡的事，個個都姦污鄰人的妻子，你們憑甚麼還敢說這塊土地是你們的呢？」

〔當代譯本〕「你們依賴暴力行事，作姦犯科，污辱人家的妻子，你們怎能得這地呢！」

〔文理本〕「爾恃鋒刃、作可惡之事、互玷鄰妻、豈得據有斯土乎、」

〔思高譯本〕「你們仍仗著刀劍，行醜惡之事，每人玷污近人的妻子，而你們還要佔據此地？」

〔牧靈譯本〕「你們仗恃著自己的利劍做惡事，人人都玷污近人的妻子，你們還想擁有這塊土地？」

### 【結三十三 27】

〔和合本〕「你要對他們這樣說，主耶和華如此說：我指著我的永生起誓：在荒場中的必倒在刀下，在田野間的必交給野獸吞吃，在保障和洞裡的必遭瘟疫而死。」

〔呂振中譯〕「你要對他們這麼說：主永恆主這麼說：我指着永活的我來起誓；那在荒場中的定必倒斃於刀下；那在田野上的、我必交給野獸喫；那在山寨和洞裏的定必遭瘟疫而死。」

〔新譯本〕「你要對他們這樣說：『主耶和華這樣說：我指著我的永生起誓，那些在廢墟裡的，必倒在刀下；在田間的，我必交給野獸吞吃；在堡壘和山洞裡的，必因瘟疫而死。』」

〔現代譯本〕「你要告訴他們，我一至高的上主，指着自己的永生這樣發誓說：住在荒城裏面的人民要在刀下喪生；住在野外的人要被野獸吃掉；躲在山上或洞裏的人要病死。」

〔當代譯本〕「我指著我的永生起誓，那些住在廢墟中的必倒斃在仇敵的刀下，逃到田野的必被野獸吞噬，躲進堡壘和洞穴的必死於瘟疫。」

〔文理本〕「當告之曰、主耶和華雲、我指己生而誓、居荒蕪之處者、必僕于刃、居田野者、我必付之於獸噬之、居保障及岩穴者、必斃於疫癘、」

〔思高譯本〕「你應告訴他們：吾主上主這樣說：我指著我的生命起誓：那在廢墟中的，必喪身刀下；

在原野的，我要把他們交給野獸吞噬；在堡壘和山洞中的，必死於瘟疫。」

〔**牧靈譯本**〕「你告訴他們：雅威說：我以我的生命起誓，那些在廢墟中的，必將死於劍下；那些在田野中的，我要把他們給野獸作食物；而那些住在堡壘和洞穴裡的人，將死於瘟疫。」

### 【結三十三 28】

〔**和合本**〕「我必使這地荒涼，令人驚駭；她因勢力而有的驕傲，也必止息。以色列的山都必荒涼，無人經過。」

〔**呂振中譯**〕「我必使這地荒涼淒慘；她勢力所驕矜的必止息；以色列的山都必荒涼，沒有人經過。」

〔**新譯本**〕「我必使這地非常荒涼，它因勢力而有的驕傲必止息；以色列的山都必荒涼，無人經過。」

〔**現代譯本**〕「我要使此地徹底荒廢；他們所誇耀的力量都要消失。以色列的山地要徹底荒廢，沒有人會路過那裏。」

〔**當代譯本**〕「我要使這地方淒涼荒廢，無人經過，使她不能再誇耀自己的權力。」

〔**文理本**〕「我必使斯土荒涼、令人駭異、俾其恃力之驕泰止息、以色列山岡荒涼、無人經歷、」

〔**思高譯本**〕「我要使此地變為沙漠和荒野，使她再不能誇耀自己的勢力；我要使以色列的山變為荒丘，再無人經過。」

〔**牧靈譯本**〕「我要使這國家變成荒野和沙漠。他們將不能再誇耀自己的權勢，以色列的群山都將荒蕪，無人經過那兒。」

### 【結三十三 29】

〔**和合本**〕「我因他們所行一切可憎的事使地荒涼，令人驚駭。那時，他們就知道我是耶和華。」

〔**呂振中譯**〕「我因他們所行一切可厭惡的事而使這地荒涼淒慘，那時他們就知道我乃是永恆主。」

〔**新譯本**〕「我必因他們所行一切可憎惡的事，使這地非常荒涼，那時他們就知道我是耶和華。」

〔**現代譯本**〕「當我懲罰人民的罪，使他們的土地徹底荒廢時，他們就知道我是上主。」

〔**當代譯本**〕「這樣，他們就知道我是主。」

〔**文理本**〕「緣彼行可惡之事、我使斯土荒涼、令人駭異、彼則知我乃耶和華、」

〔**思高譯本**〕「為了他們所行的醜惡，我使此地變為沙漠和荒野時，他們必承認我是上主。」

〔**牧靈譯本**〕「因為他們的惡行，我要使他們的國家變成荒涼之地，那時，他們便會明白我就是雅威。」

### 【結三十三 30】

〔**和合本**〕「“人子啊，你本國的子民在牆垣旁邊、在房屋門口談論你，弟兄對弟兄彼此說，來吧！聽聽有什麼話從耶和華而出。”」

〔**呂振中譯**〕「『你呢、人子阿，你本國的子民在牆邊、在房屋門口攻訐你，族弟兄對族弟兄彼此說：『來，來聽聽有甚麼話語出於永恆主。』』」

〔**新譯本**〕「“人子啊！你本國的人在城牆旁邊和各家的門口正在談論你；弟兄對弟兄彼此說：『來吧！聽聽有甚麼話從耶和華那裡出來。』」

〔現代譯本〕「上主說：『必朽的人哪，你的同胞在城牆旁邊或家門口相聚的時候都在談論你。他們彼此說：『我們去聽聽上主有甚麼話說！』』」

〔當代譯本〕「人啊，你的同胞在牆邊和門口彼此談論你說：『來，聽聽有甚麼信息從主而來。』」

〔文理本〕「人子歟、爾民族在垣墉之側、門闕之間論爾、彼此相語曰、其來聽耶和華所出之言、」

〔思高譯本〕「人子，你民族的子女在牆下及他們的門口，彼此談論你說：來，我們去聽聽由上主那裡傳出了什麼話？」

〔牧靈譯本〕「人子，你的人民在城牆旁和家門口談論你，大家都說：『來聽聽雅威說了什麼。』」

### 【結三十三 31】

〔和合本〕「他們來到你這裡如同民來聚會，坐在你面前仿佛是我的民；他們聽你的話卻不去行，因為他們的口多顯愛情，心卻追隨財利。」

〔呂振中譯〕「他們來見你、如同人民之來；他們坐在你面前彷彿是我的人民；其實他們聽你的話，卻不去行；因為他們只是用口表示着愛，他們的心卻追求着不義之財。」

〔新譯本〕「他們成群來到你那裡，坐在你面前，像是我的子民一樣。其實他們聽了你的話，卻不去行；他們只是用口表示愛慕，他們的心卻是追隨不義之財。」

〔現代譯本〕「於是我的子民蜂擁而來，要聽你說的話。他們聽了，卻不實行。他們把你的話當作耳邊風，仍舊過着貪婪的生活。」

〔當代譯本〕「他們和別人一樣來到你面前，坐著聆聽你的話，儼然是我的子民，但是他們嘴裡說的是甜言蜜語，心中卻追求不義之財。」

〔文理本〕「彼詣爾所、如民來集、坐於爾前、若為我民、聽爾言而不行之、其口多顯仁愛、心則逐利、」

〔思高譯本〕「他們便成群結隊地來到你這裡，像我的百姓般坐在你面前，聽你的話，但不去實行；他們口頭上說的是甜言蜜語，但他們心卻在追求不義的利益。」

〔牧靈譯本〕「於是他們成群結隊來到你這兒，坐在你面前，聆聽你的話，但卻不遵行。他們繼續口吐謊言，只追求自己的利益。」

### 【結三十三 32】

〔和合本〕「他們看你如善於奏樂聲音幽雅之人所唱的雅歌，他們聽你的話卻不去行。」

〔呂振中譯〕「看哪，他們以你為善於作樂、出美麗聲音唱愛情歌之人呢！但他們聽你的話，卻不去行。」

〔新譯本〕「在他們眼中，你不過是首情歌，唱得美妙，彈得悅耳，他們聽了你的話，卻不去行。」

〔現代譯本〕「在他們眼中，你不過是一個歌手，只會唱唱情歌，彈彈豎琴。你的話，他們句句都聽，可是一句也不實行。」

〔當代譯本〕「你所說的，他們只當是優美的樂曲，聽了卻不實行。」

〔文理本〕「彼之視爾、若善謳者歌其情詞、若善樂者操其妙音、彼聽爾言、而不行之、」

〔思高譯本〕「你對他們好像唱情歌的人，歌喉悅耳，彈奏美妙；他們喜歡聽你說的話，卻不去實行。」

〔牧靈譯本〕「對他們而言，你不過是個吟唱情歌的歌手，有著甜美的聲音，伴著優美的音樂。他們聽了，卻沒有將所聽到的付諸實踐。」

### 【結三十三 33】

〔和合本〕「看哪，所說的快要應驗、應驗了，他們就知道在他們中間有了先知。」

〔呂振中譯〕「所說的來到時（看吧，就來到了！）他們就知道在他們中間有了神言人。」

〔新譯本〕「在他們眼中，你不過是首情歌，唱得美妙，彈得悅耳，他們聽了你的話，卻不去行。」

〔現代譯本〕「但是，當你所說的話實現——我知道一定會實現的——那時候他們就知道曾經有一位先知在他們中間。」

〔當代譯本〕「看吧，我所說的快要應驗了，當一切都應驗的時候，他們就知道在他們當中確實有先知。」

〔文理本〕「所言必成、既成之時、彼則知有先知在其中矣、」

〔思高譯本〕「當這事來時——看，已來了！——他們必承認在他們中有位先知。」

〔牧靈譯本〕「但是當預言成真，事情真來了的時刻，他們必承認在他們中的確有位先知。」